

---

M A N U S C R I T

---

***DANS LE LIT DE MON PÈRE  
(CIRCONSTANCES OBLIGENT)***

de Magne van den Berg

traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Esther Gouarné

cote : NEE23D1323

année d'écriture de la pièce : 2013  
année de traduction de la pièce : 2023



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit dans le cadre du projet "Ivre de Mots" ; avec le soutien de la  
Maison Antoine Vitez, du Performing Arts Fund NL, du Flanders Arts Institute  
et de Flanders Literature ».

## **Personnages**

Le père - p

La fille - f

## scène une

f - salut  
p - salut  
f - c'est moi  
p - oui  
f - comment vas-tu  
p - bien  
f - bien  
p - oui très bien  
f - super  
p - et toi  
f - pareil  
p - y fait quel temps  
f - beau  
et chez vous  
p - oui  
f - est-ce qu'il fait beau  
p - bouge pas je regarde  
f - d'accord  
p - y a un peu de bleu mais surtout du gris  
f - d'accord  
p - mais y pleut pas  
f - tant mieux  
p - et par chez vous  
f - quoi  
p - y pleut  
f - un peu  
p - ah donc y pleut chez vous  
f - un tout petit peu  
p - ici ça vient de s'arrêter  
f - ah  
p - mais hier il a pas arrêté de flotter  
f - dommage  
p - oui parce qu'en plus on devait sortir  
f - ah  
p - j'ai pris la voiture  
f - ah  
p - ça vient de s'arrêter  
f - ah  
p - il pleut plus  
f - chez nous si  
p - ah oui  
f - oui  
mais pas beaucoup  
p - tu dois encore sortir  
f - tout à l'heure  
p - hier j'ai pris la voiture  
f - bonne année

p - quoi  
f - bonne année  
p - ah oui  
toi aussi  
f - tu as passé une bonne soirée  
p - oui  
et qu'y nous arrive pas de malheur  
f - oui  
p - pas vrai  
f - oui oui  
et sinon comment vas-tu  
p - très bien  
f - moi aussi  
p - tant mieux  
y fait quel temps chez toi  
froid  
f - non non  
il ne fait pas froid  
il pleut  
mais il ne fait pas froid  
p - hier qu'est-ce qu'il a flotté ici  
ça vient de s'arrêter  
mais hier il a pas arrêté de flotter  
f - ici aussi il pleut  
pas beaucoup  
un tout petit peu  
p - ça suffit pour bien se faire tremper  
f - oui  
p - hier j'ai pris la voiture  
f - qu'est-ce que tu as fait pour le nouvel an  
p - la télé  
f - il y avait quelque chose de bien  
p - oui tous les ans je trouve ça beau  
mais on s'est quand même couchés tôt  
f - moi aussi  
enfin  
à trois heures j'étais au lit  
p - à trois heures on dormait depuis longtemps  
f - oui j'imagine  
p - demain y a la nouvelle armoire qui arrive  
f - ah  
p - on l'a commandée hier  
f - ah  
p - et ils vont la livrer demain  
f - qui  
p - je peux plus garder tout ça  
elle rentrait pas dans la voiture  
donc on se la fait livrer  
f - quand  
p - demain  
du coup je dois rester toute la journée à la maison  
f - la vieille armoire s'en va

p - ben tu la veux pas toi si  
f - non non  
p - si tu la veux  
f - non  
p - elle pèse une tonne  
f - non non merci  
je n'en ai pas besoin  
mais...  
p - tu peux l'avoir mais elle pèse une tonne  
f - je n'en ai pas besoin  
p - pis de toute façon je l'ai aussi promise à tante Sylvie  
deux armoires c'est beaucoup trop pour moi  
f - pourquoi veux-tu te débarrasser de la vieille armoire  
p - oui  
f - quoi  
p - elle la trouve moche  
f - ah  
p - oui  
donc  
f - oui oui  
p - donc bon oui  
si elle la trouve moche  
f - donc la vieille armoire va chez Sylvie  
p - oui  
f - et la nouvelle arrive quand  
p - je viens de te le dire non  
demain  
f - c'est une belle armoire  
p - moi tout ça je m'en fous  
f - c'est une belle armoire  
p - elle trouve que oui  
f - mais pas toi  
p - moi tout ça je m'en fous  
une vieille armoire  
une nouvelle armoire  
je m'en fous complètement  
f - tu ne tiens pas à l'ancienne  
p - un jour ou l'autre faut bien prendre ses distances  
et comme ça Sylvie a une belle armoire  
f - oui oui  
p - ça compte aussi ça non  
f - oui oui c'est sûr  
p - tu pleures  
f - non non je ne pleure pas  
je suis enrhumée  
p - ici aussi c'est l'épidémie  
mets une écharpe  
et un bonnet  
f - oui oui  
p - par ce temps  
f - oui  
p - donc

f - l'armoire arrive demain  
p - oui  
f - et l'ancienne part quand  
p - demain aussi  
Sylvie vient la chercher  
avec le voisin  
f - déjà si vite  
p - mais justement ça m'arrange bien  
je peux plus garder tout ça  
f - non non  
p - donc  
f - donc demain tu as un gros déménagement  
p - ça va le faire  
f - bien sûr  
p - bon  
f - bon  
bon courage pour l'armoire  
p - ça va le faire  
tu la veux pas hein  
f - non  
p - demain matin Sylvie vient récupérer l'ancienne  
et l'après-midi y a la nouvelle qui arrive  
f - oui oui  
p - ça serait bien qu'ils arrivent pas en même temps  
f - oui  
p - ça va bien nous prendre toute la journée  
f - oui  
p - mais tout va bien se passer  
f - courage  
p - ça va le faire  
et encore bonne année  
f - oui  
p - ou on l'a déjà dit  
f - oui  
p - bon d'accord  
f - d'accord  
p - boujou  
f - à plus

## scène deux

f - hé  
p - oui  
f - c'est encore moi  
p - qu'est-ce qu'il y a  
f - que vas-tu faire des papiers  
p - comment ça  
f - tu vas les mettre dans la nouvelle armoire  
p - c'est ce que je pensais faire  
f - et les albums photos

p - pareil  
f - d'accord  
p - y avait autre chose  
f - non c'était tout  
je voulais juste savoir  
p - d'accord  
f - et  
p - oui  
f - les photos de nous à l'intérieur  
elles vont aussi chez tante Sylvie  
p - tu veux que je les décolle  
f - non  
mais c'est un peu bizarre que tante Sylvie  
se retrouve avec nos photos de famille  
p - tante Sylvie c'est aussi la famille non  
f - oui c'est vrai  
p - bon alors  
f - oui bon  
mais tu n'as pas envie de garder les photos  
p - un jour ou l'autre faut bien prendre ses distances  
pour l'armoire ça va le faire ma chérie  
f - d'accord  
alors bon courage  
p - tu pleures  
f - non non je suis enrhumée  
p - ils vont arriver de bonne heure  
j'ai pas le temps de m'occuper de ça en plus aujourd'hui  
f - d'accord  
p - donc je laisse les photos comme ça à l'intérieur  
f - oui tu n'as qu'à les laisser  
p - tu pourras toujours les récupérer chez Sylvie  
f - sûr  
p - y avait autre chose  
f - non  
p - alors je raccroche parce que là en plus on est d'anniversaire  
f - en plus  
p - oui on n'arrête pas  
donc je raccroche  
f - d'accord  
embrasse tante Sylvie pour moi  
p - oui oui  
f - attends une minute  
p - oui  
f - je ne comprends toujours pas très bien pourquoi l'armoire doit partir  
p - on en a une nouvelle  
f - pourquoi  
p - parce que des fois ça fait du bien de changer  
tu comprends  
f - je comprends